Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0409U003565

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-07-2009

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Шелудько Анна Володимирівна
2. Shelufko Anna Volofymyrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 18-06-2009

Спеціальність за освітою: 02.17

Місце роботи здобувача:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): Д 26.001.11

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: вул. Володимирська, 60, м. Київ, Київська обл., 01033, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Труднощі словотвірного характеру в англо-українському та українсько-англійському художньому перекладі

2. Word-formation specifities in the English-Ukrainian and Ukrainian-English translation of fiction

Реферат/анотація:

1. Проведена робота містить дослідження словотворення української та англійської мов в перекладацькому аспекті на матеріалі сучасної художньої прози. Особливу увагу приділено тим словотвірним особливостям, які є непродуктивними або неактивними у цільовій мові та можуть викликати труднощі при перекладі. У роботі виявлено й проаналізовано способи перекладу англійських й українських композитів, конверсивів, складних слів синтаксичного типу, слів типу бахуврихи; українських одиниць із димінутивними й огментативними суфіксами, слів із специфічними українськими префіксами. Труднощі словотвірного характеру в англо-українському перекладі долаються шляхом використання транскрибування, транслітерації калькування, генералізації, конкретизації, модуляції, антонімічного й описового перекладу та вилучення елементів. В українсько-англійському перекладі використовується транскрибування, транслітерація

калькування, генералізація, конкретизація, описовий переклад та вилучення елементів.

2. The thesis triggers word-formation specificity of English and Ukrainian in terms of translation for finding the ways of preserving their meaning in present-day fiction. In Ukrainian translation studies this is the first comprehensive examination of word-formation specifity revealed in translation. The research identifies productivity of a certain word-formation type typical of either English or Ukrainian that leads to difficulties in translation of language units. Original texts of modern English and Ukrainian fiction and their translations are used as the к for research. The thesis consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of reference literature and two appendices. In Chapter I the systems of the English and Ukrainian word-formation are singled out and compared in terms of translation. Special attention is paid to possible difficulties in translation of fiction texts caused by differences in English and Ukrainian. The investigation determines the ways of overcoming these difficulties. The thesis reveals that such types of modern English word-formation as syntactic and bahuvrihi compounding, blending and conversion are not productive in present-day Ukrainian. Such ways of Ukrainian word-formation as compounding with interfixes and words with diminutive and augmentative suffixes have to be taken into account in English-Ukrainian translation. Chapter 2 presents the results of investigation of productive types of modern English word-formation: namely, composition, abbreviation, shortening, conversion, suffixation and prefixation. The analysis of English-Ukrainian translation of language units built by different types of word-formation is carried out.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Левицький Андрій Едуардович

2. Levitskiy Andrij Eduardovych

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Зацний Юрій Антонович

2. Зацний Юрій Антонович

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Максімов Сергій Євгенович

2. Максімов Сергій Євгенович

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.04

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлова Алла Дмитрівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлова Алла Дмитрівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.